

*Секция принттехнологий и медиакоммуникаций*

Магчыма, пражыванне на востраве, абмежаванасць сувязей са знешнім светам, росквіт гандлю, высокі ўзровень прагрэсу спрыялі фарміраванню пералічаных вышэй нацыянальных рысаў англічан. Англіканская пратэстанцкая царква ўвабрала ў сябе ўсе рысы Рэфармацыі. Свабоднае стаўленне да рэлігіі дазваляе ўбачыць каштоўнае стаўленне да свабоды чалавека, яго незалежнасці.

Беларусы:

- ухваляюць прабачэнне;
- цэняць шчырасць;
- паважна ставяцца да актаў міласэрнасці і спагады;
- захапляюцца цяроўнасцю;
- баяцца духоўнай адзіноцкі;
- захапляюцца шчодрасцю.

Дадзенае даследаванне паказала, што, зацікаўленасць сучаснай моладзі хрысціянскімі традыцыямі, культурнай спадчынай дазволіць не толькі выхаваць духоўна багатую асобу, але і добрасумленнага грамадзяніна, патрыёта сваёй краіны.

#### ЛІТАРАТУРА

1. Гарбовский, В. Г. Теория перевода / В. Г. Гарбовский. Москва: Из-во Московского ун-та, 2007. – 544 с.

УДК 821.161.1:39

Студ. Тарасевич О. Ю.

Научн. рук. препод. Жуковская Т. В.

(кафедра беларускай філалогіі, БГТУ)

#### **ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ: КОТ УЧЕНЫЙ**

Феномен прецедентности основывается на общности социальных, культурных или языковых – фоновых знаний адресата и адресанта. Источником прецедентных текстов, прежде всего, являются фразеологические единицы (последние при широком подходе могут включать в себя и афоризмы, и названия фильмов, книг, песен, и фрагменты рекламных роликов, и ставшие известными высказывания общественных деятелей, политиков и так далее). Прецедентным может быть текст любой протяженности: от афоризма до эпоса. Частотность обращений к какому-либо тексту при построении новых текстов свидетельствует о ценностном к нему отношении и, следовательно, о его прецедентности.

Проблема взаимосвязи языка и культуры имеет богатую историю исследования в науке и методике преподавания языков. Мысль о воплощении материальной и духовной культур в языке восходит к В. фон Гумбольдту, который одним из первых сказал о том, что всякая культура национальна, а ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира (внутренней формы, являющейся выражением «народного духа»). Позже эти идеи получили развитие и различную интерпретацию в работах Л. Вайсгербера, Э. Сепира, Б. Л. Уорфа, А. А. Потебни, Ш. Балли, И. А. Бодуэна-де-Куртенэ, Р. О. Якобсона и других деятелей отечественной и зарубежной филологической науки.

В основе гипотезы лингвистической относительности лежит убеждение, что люди видят мир по-разному, сквозь призму родного языка. Поскольку разные языки отражают и описывают окружающий мир различными средствами, то и языковые картины мира разных народов отличаются друг от друга.

Вследствие несовпадения языковых картин мира возникают коммуникативные неудачи, появляются препятствия для полного понимания между коммуникантами – носителями разных языков.

В качестве примера рассмотрим ситуацию, описанную в рассказе израильской писательницы Виктории Райхер «Персидская сказка». Коротко опишем сюжет этой комической истории. Призывники в израильской армии должны были пройти собеседование с психологом для проверки их душевного здоровья. На одной из таких бесед социальный работник попросил русского призывника нарисовать дерево, намереваясь провести с ним незамысловатый психологический тест. Русский юноша изобразил дуб, на дубе – цепь, а на цепи – кота. Офицер поинтересовался, что же изобразил молодой человек. В ответ призывник перевел «кот ученый» на иврит как «хатуль мадан», в то время как из-за неточности перевода смысл этого выражения звучал как «кот, занимающийся научной деятельностью». Психолог решил уточнить, почему же этот нарисованный на дубе кот – ученый. Молодой человек аргументировал это тем, что кот, когда идет направо – поет, а когда налево – рассказывает сказку, чем вызвал еще большее недоумение психолога. Очевидно, что для носителя русской культуры слова «дуб», «кот ученый» и «златая цепь» являются прецедентными и входят в прецедентный текст – хрестоматийное начало поэмы А. С. Пушкина «Руслан и Людмила». Комичная ситуация, описанная В. Райхер, – яркий пример того, как в ситуации использования одним из коммуникантов прецедентного феномена была нарушена их декоди-

ровка представителем иной языковой картины мира.

В описанной ситуации мы имеем дело с тремя культурно значимыми феноменами: кот, дуб, цепь. О том, насколько реалии пушкинского текста являются значимыми для русской языковой картины мира, можно судить, исходя из многообразия вариантов использования этих прецедентных феноменов в современном русском национальном дискурсе. На запрос «кот ученый» в Рунете мы получаем отсылку не только к коту из пушкинской поэмы и его фольклорному предшественнику Коту Баюну, но и к ряду ресурсов, имеющих такое же название. Например, на сайте с детскими журналами можно встретить электронную версию журнала «Кот Ученый»; на сайте [www.intelkot.ru](http://www.intelkot.ru) размещен интернет-магазин игрушек и детских книг «Ученый кот»; блог [www.smartcatstory.wordpress.com](http://www.smartcatstory.wordpress.com) предоставляет информацию на такую тему как «мистика, городские легенды, загадки истории. Мир непознанного»; в «Живом журнале» можно встретить сразу несколько страниц с названиями «Истории Кота Ученого» и «Кот ученый (библиотечный)»; сайт <http://uchkot.ru> представляет семейный центр образования, развития и творчества «Ученый кот»; также существуют разнообразные компании типа агентства по подбору персонала «Кот Ученый» или центра помощи студентам с таким же названием.

Стоит также отметить, что о популярности ученого кота свидетельствует и произведения пластических искусств, например, скульптурные композиции, посвященные этому персонажу: городская скульптура в Обнинске возле Дома учёных; работа скульптора Д.В. Лындина на набережной в Геленджике «Кот Ученый»; кованая скульптура «Кот учёный» в Санкт-Петербурге.

Одно из первых изображений кота ученого было сделано И. Я. Билибиным в 1910 г. и строго соответствовало поэтическому тексту. Интересно отметить, что эта иллюстрация вышла в издании сказок поэта, а не поэмы «Руслан и Людмила», где встречается данный персонаж. Художник изобразил ученого кота на фронтисписе книги, отсылая читателя к поэтическим строчкам из поэмы «Идет направо – песнь заводит, налево – сказку говорит». Следовательно, в 1910 г. ученый кот уже был прецедентным явлением, поскольку вошел в культуру как самостоятельная культурно значимая единица.

С течением времени появились новые интерпретации образа пушкинского персонажа, «ученость» которого обозначается различными дополнительными атрибутами в духе времени. Если обратиться к современным интернет-ресурсам, то на запрос «кот ученый» в поисковой системе Google мы получим богатые вариации изображений,

где фигурируют такие новые для этой прецедентной ситуации элементы, как очки, мантия, квадратная академическая шапочка, книга, компьютер (к которому кот может быть прикован цепью), лупа, ручка, указка, лампа, абажур и т. д.

Такие трансформации прецедентного феномена и обогащение его новыми, современными атрибутами позволяют говорить, во-первых, об актуальности образа, его вневременной сущности (прецедентная ситуация, описанная А. С. Пушкиным, и прецедентные феномены обретают самостоятельную судьбу в русском языковом сознании, видоизменяясь, но сохраняя при этом свое семантическое ядро), во-вторых, о диалоге современных и классических текстов внутри культуры.

УДК 811.161.1

Студ. Филатова М. В.

Науч. рук. доц. Токарь О. В.

(кафедра редакционно-издательских технологий, БГТУ)

### **ГЛАГОЛЫ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РОМАНЕ-СКАЗКЕ Н. НОСОВА «НЕЗНАЙКА НА ЛУНЕ»**

Николай Носов — советский писатель, который подарил читателям немало замечательных произведений детской литературы, ставших неотъемлемой частью библиотеки каждого ребенка. Наиболее известными его творениями стали рассказы о приключениях Незнайки. Серия состоит из трех книг, заключительной частью которой стал роман-сказка «Незнайка на Луне». Он рассказывает об увлекательном, полном приключений путешествии Незнайки и его друзей-коротышек на Луну, об их встрече с ее обитателями и благополучном возвращении на Землю.

В отличие от предыдущих, эта книга рассчитана на детей среднего школьного возраста. Автор умело сочетает в ней элементы научной фантастики, социальной сатиры и антиутопии. Вложенные автором мораль, знания, характеры, делают книгу уникальной. Ребенку даже в голову не придет мысль о том, что его не просто развлекают, а многому учат.

От того, каким языком будет написано произведение, зависит его усвоение читателем. Это особенно важно в детской литературе. Язык должен быть лаконичным, выразительным и ритмичным. В таком случае ребенок не просто знакомится с содержанием книги, но и учится владению языком, пополняет свой словарный запас. Определе-